

雪莱 抒情诗钞

江枫 译

Tulips 郁金香译丛

四川人民出版社

Tulips 郁金香译丛

雪莱抒情诗钞

江枫 译

四川人民出版社
1998·成都



(川) 新登字 001 号

责任编辑：朱蓉贞
王定宇
封面设计：文小牛
技术设计：何 华

雪莱抒情诗钞

江 枫 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南勘察局测绘制印厂印刷

开本 850×1168mm 印张 7 插页 4 字数 156 千

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-220-04002-4/I·608 印数：1-10000 册

定价：10.00 元

主编絮语

杨武能

按照构想,“郁金香译丛”该是一个世界文学小文库。它将选收除我国以外的东西方文学名著,而且还要力争都是一流的佳作。

篇幅方面,考虑到当今人们大多余暇有限,则着眼于小,也就是说每一本都争取不超过15万字。因此,译丛中除中短篇的全译,也会有一些精选本。

之所以要“小”,除去时间方面的原因,还考虑到书价:眼下的中国,出豪华本、精装本、大部头和文集、全集,已成一种时尚。这个现象当然未可厚非,因为它既能显示一些出版社的魄力,又为展现国家改革开放的巨大成果,还构成了社会稳定、文化昌明的一大景观。只不过一窝蜂这么干,便产生一个问题,那就是书价普遍太贵。广大读者,特别是一般青年文学爱好者和大中学生,常常便只能望书兴叹。我们编选出版这个篇幅小、价格低,然而内容却力求精彩和经典的译丛,正是为了满足广大读者特别是青年文学爱好者的需要。

为真正做到“精彩和经典”,笔者不只邀请省内外一批于外国文学研究和翻译卓有建树的朋友参加工作,而且入选作品的译者多为一流。这样,相信既对得起我们所介绍的文坛大师,也对得起我们的广大读者。

为了给译丛取一个好听又有意义的名字,我和朋友们真是绞尽脑汁,什么“播火者”,什么“新世纪”,似乎都已用滥,都不再合





适。最后，还是聪明的责编朱蓉贞女士想出了郁金香这个花名，在我看不只贴切，而且不同凡响。众所周知，郁金香是一种生长在中近东、北非和欧洲的世界名花，特别是地处北欧的荷兰，更享有郁金香之国的美誉。此花一朵一朵形似欧美国家常用的高脚酒杯，色彩鲜明、艳丽，姿容华贵、高雅，有与我国的荷花相似的气质。单独一种甚至一朵郁金香就已十分耐看，林林总总地、大片大片生长在花畦中、田野上、园林间，更是蔚为壮观，令人一见尘念俱消、心旷神怡。郁金香三字刚从朱女士口中吐出来，我脑海里立刻闪现出德国著名游览地罗滕堡的一处园林，以及多年前我第一次面对一大片五色缤纷的郁金香的美好回忆……

我们希望，在包括您在内的各方面师友的关怀、帮助和支持下，我们培育的这些可爱的小花能茁壮成长，健康繁衍，最终变得来一丛一丛，一片一片，有朝一日也真正变得蔚为壮观，为我们的文学百花园增添几许生气和艳丽。

1997年8月10日 锦水河畔 四川大学





译 序

雪莱(Percy Bysshe Shelley), 诞生于 1792 年 8 月 4 日, 在世不足 30 周岁, 却成了人类进步道路的开拓者之一, 而且留下了丰盛而宝贵的文化财富。

《不列颠大百科全书》在“雪莱, 珀西·毕希”条下称他为: “诗人、小说家、哲学家、散文随笔和政论作家、剧作家和改革家。”

然而, 如果他不是诗人, 作为写过他那样几部小说的作者, 一定早已被人们忘记; 而称他为哲学家也言过其实, 因为他从不曾形成一套严谨的哲学体系, 在哲学观点上, 倒毋宁说是庞杂而且充满了矛盾: 启蒙学者的唯物论、柏拉图的唯心论、斯宾诺莎的泛神论、卢梭的天赋人权说、潘恩的民主共和思想等等, 他都兼收并蓄, 威廉·葛德文的《政治的正义》更是他醉心的读物。为了认识和改造世界, 他确实有过集诸子百家之长而加以融汇贯通的雄心, 但是做到的, 只是从他们的著述中取其所需, 又对各种主张都有所修正。他可以称为思想家, 一个博学、多思的思想家。

然而, 如果他不是诗人, 他也不会成为一个影响巨大的思想家。而他最有价值的散文作品, 是诗论; 最成功的剧作, 是诗剧; 最持久的改革, 也是一个诗人的改革。

对于作为诗人的雪莱, 《不列颠大百科全书》的评价是: “在一个伟大的诗的时代, 写出了最伟大的抒情诗剧、最伟大的悲剧、最伟大的爱情诗、最伟大的牧歌式挽诗, 和一整批许多人认为就其形



式、风格、意象和象征性而论，都是无与伦比的长诗和短诗。”

那最伟大的抒情诗剧，无疑是《解放了的普罗米修斯》；最伟大的悲剧，是《倩契》；最伟大的爱情诗，是《灵之灵》；最伟大的牧歌式挽诗，是《阿多尼》；至于那一整批无与伦比的长诗和短诗，则当然包括《西风颂》、《致云雀》、《云》和《自由颂》、《暴政的假面游行》，以及《生命的凯旋》。

雪莱的诗，无论长短，也无论是不是严格意义上的抒情诗，他的诗剧、叙事诗、讽刺诗、哲理诗，乃至他的散文随笔和政论，无不具有浓郁的抒情韵味或抒情成分。他是世界文学史上少数最杰出的抒情诗人之一。一个诗人，短短十年左右的创作成果，经历了一二百年的人世变迁，有那么多仍称得上是不朽杰作而毫不给人以陈旧过时之感，在世界文学史上是罕见其匹的。

雪莱，是一位伟大的天才诗人，然而，即使是天才诗人，也还是正如雪莱自己所说：“和哲学家、画家、雕塑家、音乐家一样，在一种意义上是他们时代的创造者，在另一种意义上又是他们时代的创造物。”《不列颠大百科全书》称雪莱所处的时代为“一个伟大的诗的时代”，应该说，同时也是英国和欧洲乃至世界历史上一个重大转折的时代。

珀西·毕希·雪莱度过他短促一生的 18 世纪末到 19 世纪初的英国和欧洲，不仅在文学上，而且，甚至更重要的，是在政治、经济，以及社会思想上，都发生着急剧的变化，经历着全新的发展。

一般以 1789 年的法国大革命和 1830 年的英国议会改革为这一时期的起迄标志，其特点是：新兴的资本主义势力和保守的封建贵族之间进行着反复的较量，就英国而论，随着产业革命的继续深入，贫富分化加剧，资本主义固有的矛盾逐渐激化、贫苦劳动人民的自发反抗开始升上政治斗争的地平线。而在欧洲大陆，经历了





革命与反革命的拿破仑战争,随着法兰西第一帝国的崩溃,被压迫民族的独立斗争风起云涌。

在文化领域内,为资产阶级革命准备了思想条件的英国经验哲学和大陆的唯理主义学说继续处于主导地位,而在与机械论的论战中发展起来的辩证法和历史主义也在产生影响;“自由、平等、博爱”的口号仍有很大的动员力量,但是资本主义关系的缺陷和弊端已使它显得单薄和苍白,对于一个更美好社会的憧憬和追求开始吸引着不满足于现实的思想家和劳动群众,形成了后来马克思主义者所称的乌托邦社会主义思潮。

而在文学方面,以希腊古典作家为典范,以理性为最高准则,在政治上维护王权、宣扬个人服从封建国家,在创作上强调模式规范、追求语言典雅的新古典主义,缺乏动人的表演,在理论和创作上逐渐成为主流的,是标榜回归自然、追求个性解放、强调激情、重视想象、反抗传统、力求创新、对资本主义生活方式持否定态度,置理想于现实之上——由于理想不同、政治倾向由近似而迥异,而有了消极与积极或保守与革命之别的浪漫主义营垒和文学。

但是作为一个整体的英国浪漫主义运动,在诗歌创作和理论上所取得的成就,形成了英国诗歌史上一个气势宏伟,群星灿烂的高峰,影响所及,超越了英国,也超越了欧洲。英国的诗歌发展史,在一定意义上,几乎可以区分为前浪漫主义、浪漫主义和后浪漫主义三大段。

雪莱,是在以布莱克、华兹华斯和柯尔律治为先驱的浪漫主义运动影响下成长起来的,然后,又成了这一运动激进的一翼——积极的或革命的浪漫主义的杰出代表人物之一。

但是,使得雪莱成长为这样一个雪莱的,除了时代的影响,还有这影响下他个人的独特经历和个性。他不足 30 周岁的一生,充



满了磨难和不幸。正如鲁迅在《摩罗诗力说》中所说,“修黎(雪莱)生 30 年而死,其 30 年悉奇迹也,而亦即无韵之诗。时既艰危,性复狷介,世不彼爱……客意太利(意大利)之南方,终以壮龄夭死,谓一生即悲剧之实现,盖非夸也。”

珀西·毕希·雪莱于 1792 年出生在英格兰苏塞克斯郡霍香附近一个颇有名望的乡绅家庭。祖父毕希·雪莱广有家财,堪称豪富,在珀西出生后不久,又由于攀附当朝权贵诺福克公爵而被册封为从男爵。父亲提摩赛·雪莱,代表辉格党,在议会占有席位,他们都曾对这个外貌娟秀的长孙和长子寄予厚望。

但是,据留存下来的写于 1800 年的一首诗《猫》证明,早在七八岁的年纪,他就对旨在培养一个爵位和财富合格继承人而充满的庭训深恶痛绝。

1804 年,12 岁,进入伊顿公学后,他便公然反抗被这座贵族子弟学校视为优良传统的“学仆制”,拒不承认高年级“学长”役使和凌辱低年级同学的特权,虽然他纤弱得像个女孩子,但是在被折磨得忍无可忍时也会,例如,用一柄削笔刀刺穿一名“学长”的手而把它钉在书桌上,以捍卫自己的尊严。在这里,他不久便获得了终于伴随他毕生的雅号:“疯子雪莱”、“不信神的雪莱”。

1810 年 10 月,雪莱前往牛津,入大学学院。行前,父亲提摩赛曾以处世之道告诫儿子,据他碰巧在场的表兄麦德文记载,“(毕希)愿意生多少私生子他都乐于养活,但是,绝不宽赦一起门第不当的结合。……那位《札斯特罗齐》的作者只是以轻蔑的目光默默盯着他的父亲。”

在牛津,他只读了一个学期,第二年 3 月就被开除了。因为他和同学霍格撰写并印发了一个小册子《无神论的必然性》,而当学校查问时,他抗议追究,拒绝回答。





父亲要他认错以争取回校,他却坚持无错可认。从此,他便被逐出家门。不久,出于同情和侠义心肠,他和他妹妹的同学,一个自称不堪家庭虐待而向他寻求保护的酒馆小店主的女儿哈莉特·韦斯特布洛克,出奔苏格兰,在爱丁堡结婚。一个 19 岁少男和一个 16 岁少女的这种仓促结合,后来证明,对双方都很不幸。绝不宽赦这类“罪行”的父亲一气之下,断绝了对儿子的经济接济。

1812 年初,他发现《政治的正义》一书的作者威廉·葛德文仍然健在,便写信致意并建立了日益密切而后来竟成了他在经济上不胜其重负的联系,在那封信里告诉他未来的岳父,他正在撰写《法国革命未能造福人类之探讨》。

这时的雪莱已经以天下为己任,他要“解放全人类”。18 岁以前就出版过一部诗集、两部传奇小说的雪莱,在 19 岁这年认为,和为亿万人民谋求自由幸福的事业相比,“艺术不是极次要的么”?

1812 年 2 月,在新婚的妻子陪同下前往都柏林,要为解除 1800 年被英国强加给爱尔兰的“联合”和那里受压制的天主教徒的解放事业助一臂之力,作为如他所说“解放全人类”的一步。他在政治集会上发表演说,在通衢大道上散发他的《告爱尔兰人民书》和《成立博爱主义者协会倡议书》。他公开宣布,他的目标是“为爱尔兰、英格兰、欧洲和全世界带来和平、协调和幸福”,并且,“坦率而自豪地承认,我的原则,来源于导致美国和法国革命的那些伦理和科学上的发现”。

同年 4 月,回到英格兰,又向农民散发一份宣告政府无权、权在人民的《权利宣言》,因此仆人被捕,他本人也受到密探监视。不久完成而在 1813 年自费出版的长诗《麦布女王》,抨击宗教残酷、暴政肆虐,批判不劳而获,揭露贫富分化,而且,在否定传统婚姻的同时推崇无所拘束的爱。





到 1815 年为止，他主要的兴趣是哲学和政治。从这一时期的一批散文作品题目上可以看出他在关心什么，其中包括：《驳自然神论》、《为自然神论辩护》、《论爱》、《论生命》、《论来世》、《论基督教》、《形而上学断想》、《伦理学断想》……和主张废除死刑的《论死刑》。

与此同时，雪莱夫妇之间在气质和志趣上的分歧日趋明显，以至到了 1814 年初，便形成了实际上的分居。之后不久，雪莱和葛德文的女儿，后来写出了《弗兰肯斯坦》等名著并成了雪莱作品最重要编注者的玛丽，两人一见倾心。但是在理论上鼓吹情爱自由的父亲却严禁女儿实践他的理论。7 月，雪莱第二次出奔，玛丽随同游历欧洲大陆，成了他此后短促人生志同道合的忠实伴侣。

1815 年 8 月，祖父毕希爵士死。父亲居然拒绝奔丧的儿子进入家门。父子间通过律师就遗产处置进行了谈判。如果接受要求，保证遵守长子继承法，他本可以成为一笔数额巨大的财产的单一继承人，但是他宁肯放弃这种权益也不接受以弟妹们的福利为牺牲因而在他看来是不公正的条件。

经济状况有所改善之后，他依旧由于接济朋友和贫苦邻人，特别是要为葛德文偿还他永远偿还不完的债务，而时常陷于十分拮据的困境。

1816 年 8 月，哈莉特由于和某一军人同居怀孕而投河自杀。这一消息仍使雪莱感受到沉重的打击，也许，还有某种歉疚。12 月，雪莱和玛丽正式结婚。从此，对于雪莱的迫害便纷至沓来。大法官甚至剥夺了他对一子一女的监护权。《致大法官》一诗，便是他对暴政、宗教和社会不公的血泪控诉。

1818 年 3 月，像拜伦一样，这位值得英国人民骄傲的伟大诗人雪莱，为了健康，也为了避免更严重的迫害，带着玛丽和他们两



岁的儿子威廉、半岁的女儿克莱拉，永远离开了他赤诚热爱的祖国，而开始漂泊在地中海滨、亚平宁山麓。

在意大利半岛度过的最后岁月，虽然一子一女的相继夭折使他哀痛欲绝，同辈诗人济慈的不幸早死触发了他至深的忧愤，但是雪莱，处于逆境，从不悲观，屡遭不幸而对人类美好的未来始终满怀信心。他为全人类幸福的斗争继续不断，只是身在异国主要形式已限于写诗。

正是在意大利，他的创作进入了全盛期，许多不朽的杰作、名篇都是这一时期的成果。

包括《西风颂》、《云》、《致云雀》在内的一整批长短抒情诗，更是传诵至今，而且通过各种不同的语言，在各种不同的民族生活中仍然是活跃的文化因素，以他将近二百年前感受到的忧虑和希望、喜悦和悲痛，引起各种不同肤色的一代又一代读者的共鸣。

凡此一切，对于一个年仅 29 岁的青年诗人，都不过是序曲初奏，但是，正当繁花盛开、硕果可期，他竟溘然长逝而去。

1822 年 7 月 1 日，雪莱在好友威廉斯陪同下，乘他自己的双桅船《堂璜》从勒瑞奇前往莱杭，去同拜伦和刚从英国来到的利·亨特商讨一个刊物《自由人》的创刊事宜，7 月 8 日午后返航途中猝遇风暴，竟因船沉溺水而亡。

后之来者，有多少人能不为雪莱的不幸而黯然神伤！而在当时，除了妻子玛丽和火葬时默立火葬堆旁的拜伦、利·亨特和特列劳尼之外，为他哀悼、为他哭泣的，如果还有，也屈指可数。幸灾乐祸的倒不乏其人。伦敦一家报纸的一篇文章开头一句，竟然是：“雪莱，现在知道有没有上帝了”。他的父亲甚至以断绝生活费相威胁，禁止他的未亡人发表任何文字记述他的生平。

雪莱的骨灰埋葬在罗马，利·亨特为他拟了两个词的墓志铭：





Cor Cordium——众心之心。镌刻在墓碑上的,还有引自莎士比亚《暴风雨》的三行诗句:

他的一切并没有消逝,
只是经历过海的变异
已变得丰富而又神奇。

直到 1839 年雪莱夫人把他的作品整理汇编,以《雪莱诗全集》的形式出版后,这颗英国和世界文学史上的煌煌巨星才逐渐得到越来越广泛的认识,而他的“语声,歌声,似雷霆挟着揭地掀天的暴风,穿越昨日的洞穴轰鸣至今,使压迫惊慌退缩,使宗教蒙上眼睛,……冲破时间和空间的帷幕”,鼓舞着普天下的进步人类。

生前备受苦难折磨的“疯子雪莱”、“不信神的雪莱”,死后获得的声誉和生命都更长久,活在不朽诗篇中的不朽雪莱,至今仍在人间,他的歌声依旧响遏行云,从未中断。

这本《雪莱抒情诗钞》是拙译《雪莱抒情诗全集》(湖南文艺出版社,1996)的一个选录本。





目 录

写在布雷克耐尔	(1)
无 题	(2)
致哈莉特	(4)
致玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·葛德文	(6)
无 常	(9)
死 亡	(10)
致——	(12)
夏日黄昏墓园	(13)
致——	(15)
致华兹华斯	(17)
一个共和主义者有感于波拿巴的倾覆	(18)
无 题	(20)
日 落	(22)
赞智力美	(25)
致歌唱的康斯坦西亚	(31)
坚强的雄鹰	(34)
给威廉·雪莱	(35)
悼范妮·葛德文	(39)
无 题	(40)
死 亡	(41)
奥 托	(43)



哦,如果有辆白云的轻车属于我.....	(45)
给狱中归来的朋友	(46)
奥西曼迭斯	(47)
逝	(48)
一朵枯萎的紫罗兰	(50)
召 苦 难	(52)
无 题	(57)
十四行:无 题.....	(60)
给 拜 伦	(61)
给英格兰人的歌	(62)
新 国 歌	(65)
十四行:1819 年的英国	(68)
颂 歌	(69)
苍 天 颂	(72)
西 风 颂	(75)
告 诫	(80)
印度小夜曲	(82)
给索菲亚(斯塔西小姐)	(84)
咏佛罗伦萨美术馆达·芬奇的美杜莎.....	(86)
随我去林莽深处的草丛	(89)
合一的灵魂	(90)
爱的哲学	(91)
云	(93)
致 云 雀	(97)
给——.....	(104)
阿列苏莎.....	(105)



普洛瑟平之歌·····	(110)
阿波罗之歌·····	(112)
潘 之 歌·····	(115)
问·····	(118)
两个精灵：一则寓言 ·····	(121)
秋：挽 歌 ·····	(124)
死 亡·····	(126)
夏 和 冬·····	(128)
饥饿塔楼·····	(129)
十 四 行·····	(131)
晚 安·····	(132)
久远的往昔·····	(134)
啊，这不是我曾设想过的人生 ·····	(136)
弥尔顿的精魂·····	(137)
年岁的挽歌·····	(138)
给 夜·····	(140)
时 间·····	(143)
无 题·····	(144)
阿拉伯歌词仿作·····	(145)
给艾米莉亚·维维亚尼 ·····	(147)
逃 亡 者·····	(148)
给 ——·····	(152)
歌·····	(153)
无 常·····	(157)
闻拿破仑死有感·····	(159)
十四行：政治的伟大 ·····	(161)



阿 乔 拉·····	(162)
哀 歌·····	(164)
忆·····	(165)
致爱德华·威廉斯 ·····	(167)
致——·····	(171)
致——·····	(173)
我不愿为王·····	(174)
黄昏：庇萨马勒桥 ·····	(175)
音 乐·····	(177)
十四行：致拜伦 ·····	(179)
哀 济 慈·····	(180)
明 天·····	(181)
短 章·····	(182)
催眠女与病人·····	(183)
一盏明灯破碎·····	(186)
致 珍 妮·····	(188)
悲 歌·····	(190)
写在勒瑞奇海湾·····	(191)
我们重逢和分别时不同·····	(194)
小 岛·····	(196)
墓 志 铭·····	(197)
复 仇·····	(198)
战 争·····	(202)
绝 望·····	(206)

